

GONZÁLEZ VALLEJO, Rubén (Universidad de Salamanca) - Reseña del libro: Bani, Sara (2018). *Additare ciò che è nascosto*. Roma: Aracne Editrice. 220 páginas. ISBN: 978-88-255-1389-9.

Es innegable el cambio que el tratamiento de la información ha sufrido por parte de los medios de comunicación, en donde el periodista ha adquirido el papel de redactor a través de la traducción de contenidos, proporcionados en mayor medida por las agencias internacionales y tratados como productos de consumo. Esto conlleva una doble mediación susceptible de no poco escepticismo por parte del lector, y cuyo acto de reescritura se ve patente bajo el nombre de las agencias que firman las noticias u omitiendo el nombre del traductor en las de origen extranjero (Martínez Hernández 1999: 130). Asimismo, desempeña una función de mediador, en la óptica conocimiento-desconocimiento al transmitir contenidos especializados; de portavoz, al hacerse eco de las noticias de carácter urgente y social; y, por último, de gestor de información, pues, de las fuentes seleccionadas dependerá el grado de los actores partícipes.

Bajo esta óptica, nos encontramos con una monografía de una cierta relevancia, pues *Additare ciò che è nascosto* no solo supone un estudio de referencia dentro de la traducción periodística en la combinación español-italiano, sino que pone el acento en el vínculo traducción-medios de comunicación, el cual, para autores como Ghignoli y Montabes Ortiz (2014: 13) y Valdeón (2016: 37), ha recibido poca atención investigadora.

Concretamente, este trabajo nace del análisis que realiza Sara Bani del semanal *Internazionale*, y representa la obra cúlmine de una serie de trabajos anteriores de investigación en la combinación español-italiano. En ellos la autora ha abarcado diferentes aspectos de la traducción periodística, como la traducción de títulos, poniendo de manifiesto la domesticación de los mismos en su traslación hacia el italiano (Bani 2013); los diferentes aspectos que recubren la traducción al italiano del periodismo de Mario Vargas Llosa (Bani 2016); y la tendencia de los periódicos italianos a traducir mayoritariamente textos autoritativos del español, pues la firma de noticias por parte de personalidades de referencia otorga prestigio a los medios de comunicación transalpinos (Bani 2018).

La obra que presentamos está escrita en lengua italiana y se divide en 6 capítulos, de densidad y longitud homogéneas. Inicialmente, el capítulo “Traducción y periodismo” encuadra, desde una óptica general e introductoria, el papel que desempeña la traducción en la difusión de noticias. Una costumbre no reciente que ha intensificado sus pasos con la llegada de la tecnología y el acceso a ingentes flujos de información, y cuya repercusión ha provocado una dependencia entre el periodismo y la traducción actual. Asimismo, pone la atención en la invisibilidad que caracteriza al periodista-traductor, dado que se presenta un producto domesticado, original y listo para su distribución. Finalmente, la autora recoge varios ejemplos de la actividad traductora presente en diferentes periódicos, destacando la mediación no solo interlingüística, sino también intercultural que se lleva a cabo. Tómense como ejemplo los corresponsales en el extranjero, que representan los primeros mediadores lingüístico-culturales; las agencias de noticias, que distribuyen comercialmente las noticias ya traducidas a sus clientes; las citaciones de personalidades importantes o de periódicos extranjeros que cuentan con fuentes y que los periodistas traducen y usan en la redacción de sus noticias; y, por último, la traducción en el sentido más estricto.

Posteriormente, “La traducción periodística en la historia” se centra en la importancia de la traducción en la difusión de noticias a lo largo de la historia en Italia y en Europa. La revisión de su actividad se remonta a los siglos XV y XVI a causa de dos fenómenos trascendentales: la comunicación comercial, que provocó un mayor flujo de información proveniente del extranjero, y la traducción como actividad, la cual se encargaba de dar difusión a lo acontecido. La autora resalta el destacado desempeño del traductor y la visibilidad de las fuentes, pues, contrariamente a las costumbres actuales, era de buen parecer nombrarlas y no adaptar la información al nuevo contexto.

El capítulo 3, titulado “Revisión bibliográfica”, abarca los principales estudios de la literatura científica de la traducción y el periodismo, provenientes de fuentes anglosajonas y españolas. Concretamente, la autora critica que gran parte de los estudios llevados a cabo ha contemplado aspectos meramente lingüísticos, como los neologismos o los anglicismos, dejando a un lado los análisis traductológicos, que solo en los últimos años han empe-

zado a recibir una atención científica. Asimismo, y consciente de que el periodista ya concibe la traducción como una competencia más en su trabajo a causa del nuevo tratamiento de la información, destaca los principales estudios que tienen al español como objeto de trabajo. En el repaso que ofrece de los manuales de traductología, no aparecerá una referencia exhaustiva a la traducción de noticias hasta el 2005, pues antes las alusiones eran intermitentes y no incisivas. Sin embargo, ese año se presenta como la época en la que afloran las primeras iniciativas académicas de esta especialidad. A tal respecto, describe útil y sistemáticamente en subapartados diferentes estudios relacionados con el proceso de traducción, el producto, los títulos, las interferencias lingüísticas del inglés, la ideología, la recepción, la perspectiva histórica, la comparación entre medios de comunicación, el uso didáctico y las experiencias profesionales.

El capítulo 4, “El proceso”, deja claro que el periodista se convierte en un redactor al recoger las fuentes más oportunas y en un mediador de cara a los lectores a partir de sus necesidades informativas. A tal respecto, se detiene en el llamado *gatekeeping* y desgana la importancia de la elección de las fuentes, junto con una serie de factores que influyen en su selección: la relación entre medios, que favorece el intercambio de fuentes; la afinidad ideológica, basada en fuentes cercanas a la política del medio en concreto; los hechos de mayor relevancia, en los que se recurre a la traducción de los diarios locales para ofrecer a los países extranjeros una información directa; y, por último, los tipos de texto, destacando como candidatos a fuentes los artículos de opinión, las entrevistas y los textos sobre el territorio italiano. Con todo, las últimas imposiciones que debe acatar el periodista están relacionadas con la política del medio; concretamente, el espacio y tiempo que tiene el profesional a disposición y las normas estilísticas.

Por su parte, en el capítulo “El producto” expone la relación que hay entre el texto original y su traducción, y muestra las principales técnicas de traducción de los títulos después de un marco teórico sobre el *transediting*. Para ello, muestra ejemplos extraídos del periódico *La Repubblica* y del semanal *Internazionale*, resaltando que las técnicas más usadas son la reformulación, omisión, generalización, expansión, sustitución y las propias de la estrategia de *transediting*. Todo ello, con el fin de adaptar una información y

un contexto para un público que leerá la noticia y la entenderá como propia de su cultura.

Finalmente, la obra se cierra con el capítulo 6, “Internazionale”, en donde asistimos a un análisis traductor que realiza la autora de los artículos publicados en dicho semanal. Para ello, y después de realizar una introducción exhaustiva del medio, expone el proceso interno de traducción llevado a cabo en la difusión de noticias: desde la elección de las fuentes y de los artículos hasta su publicación. Como sustento a la teoría, muestra numerosos ejemplos de 15 periódicos en español que se han traducido entre el 2017 y el 2018, y reflexiones de Giulia Zoli, la correctora del periódico en funciones del 2011 al 2015, sobre las decisiones traductoras de los artículos. Finalmente, muestra los pasos de la traducción de un artículo en el semanal, en donde refleja los cambios que aplican los diferentes actores durante el proceso de traducción y revisión en favor de la domesticación de la información.

De lectura ágil, esta monografía realiza un repaso útil para estudiantes y traductores que quieran conocer los entresijos de la traducción y el periodismo, y cómo ha ido evolucionando hasta desembocar en la actual figura de periodista-traductor. En ella se desmenuzan tanto aspectos históricos y teóricos como prácticos, a través de la selección de traducciones de títulos que ilustra la autora para sustentar su marco. Asimismo, el ejemplo final tiene dos vertientes para el lector: un análisis traductológico en la combinación español-italiano, que ha recogido poca atención hasta la fecha, y un valioso ejemplo que muestra el recorrido interno de un periódico de gran difusión, que ayuda a conocer el proceso interno de traducción, corrección y difusión, y que representa un gran elemento de valor informativo; todo ello en un campo en el que la difusión de noticias por parte de las agencias internacionales ha acuciado la invisibilidad del traductor.

Como apreciación de traductor y lector, recomendamos firmemente esta obra, y anotamos que, aunque realiza un repaso por los grandes puntos teóricos de la especialidad, se echa de menos una crítica a los planes de estudio de los Grados en Periodismo y afines. En ellos, en muchas ocasiones el estudio de una segunda lengua se reduce a escasos créditos de formación, cosa que acabaría mermando las competencias traductoras del futuro periodista-

traductor, y en donde se obvia el estudio de las técnicas de traducción, inconscientes del nuevo tratamiento de la información.

Por último, concluimos estas líneas reportando la cita que la autora ha querido plasmar en la introducción, la cual ha dado lugar al título del libro, y con la que nos encontramos plenamente de acuerdo, al representar la traducción un fuerte y gran mecanismo de difusión:

Periodismo es difundir aquello que alguien no quiere que se sepa; el resto es propaganda. Su función es poner a la vista lo que está oculto, dar testimonio y, por lo tanto, molestar.

Horacio Verbistky

Referencias bibliográficas

- BANI, Sara. (2013). “Titolistica e traduzione giornalistica”. *InTRAlinea*. <http://www.intraline.org/specials/article/titolistica_e_traduzione_giornalistica> (fecha de última consulta: 12.09.2023).
- BANI, Sara. (2016). “El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano”. En: Funes, Leonardo. (ed.). *Hispanismos del mundo: Diálogos y debates en (y desde) el Sur*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 53-63.
- BANI, Sara. (2018). “La traducción periodística del español en los periódicos italianos: un primer panorama”. *MediAzioni*, (23), 1-18. <https://mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/23-2018/2018_bani.pdf> (fecha de última consulta: 12.09.2023).
- GHIGNOLI, Alessandro & MONTABES Ortiz, África. (2014). La traducción y los géneros periodísticos. *Mutatis Mutandis*, 7(2), 386-400. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012693.pdf>> (fecha de última consulta: 12.09.2023).
- MARTÍNEZ HERNANDO, Bernardo. (1999). “Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo”. *Estudios sobre el mensaje periodístico*, (5), 129-141.
- VALDEÓN, Roberto. (2016). “Traducción periodística y *gate-keeping*”. En: Martín Ruano, María Rosario & Vidal Claramonte,

“Transfer” XIX: 1-2 (2024), pp. 170-175. ISSN: 1886-554

África. (eds.). *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Comares, 35-52.

Fecha de recepción: 20-06-2023; *Fecha de aceptación:* 30-06-2023
Contacto: ruben_862@hotmail.com

